

<p style="text-align: center;">CONTRACT for the supply of _____</p> <p style="text-align: center;">№ _____</p> <p>Cairo _____, 202__</p> <p>JSC CONCERN TITAN-2, registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 12 Presnenskaya embankment, floor 51, room III, room 1, Moscow 123112, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, being a separate subdivision, registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Mrs. Albina Taimurazovna Burnatseva, acting on the basis of the Power of Attorney No 225 dd. 28.03.2022, the Extract from the Trade Register № 168264 dated 31.07.2022, on the one hand, and</p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР на поставку _____</p> <p style="text-align: center;">№ _____</p> <p>г. Каир «____» _____, 202__</p> <p>АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 123112, г. Москва, Пресненская набережная, дом 12, этаж 51, помещение III, комната 1, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир, являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет, именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице Бурнацевой Альбины Таймуразовны, действующей на основании доверенности № 225 от 28.03.2022, Выписки из Торгового реестра № 168264 от 31.07.2022, с одной стороны, и</p>
<p>_____, hereinafter referred to as the «Supplier», registered and operating in accordance with the legislation of the _____, represented by Mr. _____, acting on the basis of the _____, on the another hand, hereinafter referred to as the "Parties", have concluded this Contract (hereinafter referred to as the "Contract") on the conditions listed below:</p>	<p>_____, именуемое в дальнейшем «Поставщик», зарегистрированный и действующий по законодательству _____ в лице г-на _____, действующего на основании _____, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор (в дальнейшем именуемый, вместе со всеми приложениями, «Договор») на перечисленных ниже условиях:</p>
<p style="text-align: center;">1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p>	<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>
<p>1.1. The Supplier undertakes, under the terms of this Contract, to transfer to the Buyer drinking water (hereinafter referred to as the Goods), in packages and on conditions, provided in the Specification (Appendix No.1 hereto), being an integral part of the Contract, and present Contract and the Buyer accepts Goods and pays the price under terms and conditions established by this Contract.</p>	<p>1.1. Поставщик обязуется на условиях настоящего Договора передать в собственность Покупателю воду питьевую (далее – Товар) в таре и на условиях, предусмотренных Спецификацией (Приложение № 1 к Договору), которое является неотъемлемой частью Договора, и настоящим Договором, а Покупатель принять Товар и уплатить установленную настоящим Договором цену за него в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором.</p>
<p>1.2. All Goods, supplied hereunder, shall be free from any third parties' rights, not pledged, arrested, or encumbered.</p>	<p>1.2. Весь поставляемый Товар должен быть свободными от прав третьих лиц, не являться предметом спора, не находиться в залоге, под арестом или под иным обременением.</p>

<p>Goods shall be brand new, never used, repaired, and/or restored, its components or parts never replaced, consumer properties have never been restored.</p>	<p>Весь поставляемый Товар должен быть новым, не бывшем в употреблении, в ремонте, в том числе который не был восстановлен, у которого не была осуществлена замена составных частей, не были восстановлены потребительские свойства.</p>
<p>1.3. The Parties shall hereby confirm that this Contract is concluded pursuant to Contract for designing, supply and construction of the El Dabaa NPP dated 31 December 2016 concluded between the Nuclear Power Plants Authority of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE; and pursuant to Contract for the construction of the construction and installation base of the El Dabaa NPP, No. 7720/210347 dated April 30, 2021 concluded between JSC ASE, carrying out its activity on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC ASE in the Arab Republic of Egypt, and JSC CONCERN-TITAN-2, carrying out its activity on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo.</p> <p>The Goods are supplied to perform the clause ____ of the Contract for No. 7720/210347 dated 30.04.2021 between JSC ASE and JSC CONCERN-TITAN-2, due to this clause the Contractor (JSC CONCERN-TITAN-2), pursuant to which the Contractor (CONCERN TITAN-2 AO) shall exercise all additional functions and provide all additional materials, services, management services, works, tools, workforce, transport or equipment, regardless of the fact whether they are specified in the Contract, which, as implied, are required for proper performance of the Works or it is reasonably expected that the EPC Contractor with international experience, operating in accordance with the standards specified in the Contract and Best Industry Practice, ensures their provision within the framework of Works performance so that the Works are complete in every aspect and comply with the Intended Purpose.</p>	<p>1.3. Настоящим Стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство АЭС «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ и Договора на сооружение строительномонтажной базы АЭС «Эль-Дабаа» № 7720/210347 от 30.04.2021 г., заключенного между АО АСЭ, осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО АСЭ в Арабской Республике Египет и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире.</p> <p>Товар поставляется во исполнение пункта ____ Договора на сооружение строительномонтажной базы АЭС «Эль-Дабаа» № 7720/210347 от 30.04.2021, заключенного между АО «АСЭ», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через филиал АО «АСЭ» в Арабской Республике Египет и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире, в соответствии с которым Подрядчик (АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2»), в соответствии с которым Подрядчик (АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2») обязан исполнять все дополнительные функции и предоставлять все дополнительные материалы, услуги, услуги по управлению, работы, инструменты, рабочих, транспорт или оборудование независимо от того, были ли они указаны в Договоре или нет, которые, как подразумевается, являются необходимыми для надлежащего выполнения Работы, или разумно ожидается, что подрядчик ЕРС с международным опытом, работающий в соответствии со стандартами, указанными в Договоре, надлежащей отраслевой практикой обеспечит их предоставление в рамках проведения Работ, так чтобы Работы были завершены в каждом аспекте и соответствовали Целевому назначению.</p>
<p>1.4. The Goods warranty period is ____ from the date of signing the Acceptance Certificate but in any case, it cannot be less than the period specified by the manufacturer plant. In case the</p>	<p>1.4. Гарантийный срок на Товар составляет ____ с даты подписания Акта сдачи - приёмки Товаров, но в любом случае не может быть меньше срока, устанавливаемого заводом-</p>

period specified by the manufacturer is longer than the one indicated in this clause, the manufacturer's warranty shall be applied.	изготовителем. Если срок, устанавливаемый заводом-изготовителем больше срока, указанного в настоящем пункте, применяется гарантийный срок завода-изготовителя.
1.5. The present Contract is a framework agreement, it defines the general conditions of the obligatory relations of the Parties, other terms are agreed by the Parties in requests.	1.5. Настоящий Договор является рамочным договором, он определяет общие условия обязательственных взаимоотношений Сторон, остальные условия согласовываются Сторонами в заявках.
2. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY OF THE GOODS	2. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА
<p>2.1. The Supplier shall undertake to deliver the Goods in batches according to the Buyer's requests and the terms of DAP INCOTERMS 2010.</p> <p>The Delivery Place shall be El Dabaa NPP construction site located in Arab Republic of Egypt, in Matrouh Province, approximately 6 kilometers to the North-East of El Dabaa city, with coordinates: 31°2'46.66" of North latitude and 28°30'18.25" of East longitude, agreed with the Buyer for unloading and receiving of Cargo Items delivered by the Carrier/Supplier (hereinafter referred to as "the Delivery Place").</p> <p>Persons responsible for receiving Goods at the Delivery Place:</p> <p>- Dmitrii Savin, Ph.: +20 128 505 1028, e.mail: d.savin@titan2.ru</p> <p>Delivery to the Delivery Place and unloading of the Goods is carried out by the Supplier independently and is included in the price of this Contract.</p> <p>Taking into account the fact that the Construction Site / Residential Community of the El-Dabaa NPP is a secure facility, the Contractor undertakes to ensure that the requirements of the procedures and rules governing access and behavior of personnel when they are in the specified protected area are followed, as well as register at the address in the Internet for obtaining admission to the territory: https://nppa.gov.eg/jcl/company-registration. In the event that the violation of the Supplier's obligations is caused by the failure to comply with the requirements of this clause, they are not exempt from liability.</p>	<p>2.1. Поставщик обязуется поставлять Товар партиями по заявкам Покупателя на условиях DAP Место поставки ИНКОТЕРМС 2010</p> <p>Под Местом поставки понимается строительная площадка АЭС «Эль-Дабаа», расположенная в Арабской Республике Египет, Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеет координаты 31°2'46,66" северной широты и 28°30'18,25" восточной долготы, согласованное с Покупателем для выгрузки и приема Грузовых мест, доставленных Перевозчиком/Поставщиком (далее – Место поставки).</p> <p>Лица, ответственные за прием Товара в Месте поставки:</p> <p>- Савин Дмитрий Игоревич, телефон +20 128 505 1028, e. mail: d.savin@titan2.ru</p> <p>Доставка в Место поставки и разгрузка Товара осуществляется Поставщиком самостоятельно и входит в цену настоящего Договора.</p> <p>Принимая во внимание то обстоятельство, что Строительная площадка/Жилой поселок АЭС «Эль-Дабаа» являются режимным объектом, Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение требований процедур и правил, регламентирующих доступ и поведение персонала при нахождении на указанной охраняемой территории», а также зарегистрироваться по адресу в сети Интернет для получения допуска на территорию: https://nppa.gov.eg/jcl/company-registration. В случае, если нарушение обязательств Поставщика вызвано невыполнением требований настоящего пункта, он не освобождается от ответственности.</p>
<p>2.2. The Goods shall be delivered on the basis of requests from the Buyer in batches during the term of this Contract. In order to avoid any discrepancies, the date of the conclusion of the Contract shall be the date, specified on the first page of this Contract.</p> <p>The Supplier shall deliver the batch of Goods</p>	<p>2.2. Поставка Товара осуществляется партиями на основании заявок Покупателя в течение срока действия настоящего Договора. Во избежание разночтений, датой заключения Договора является дата, указанная на первой странице Договора.</p> <p>Поставщик обязан поставить партию Товара</p>

within 2 (two) working days from the date of receipt of the Buyer's request, unless otherwise agreed by the Parties through e-mail and text message exchanges.	в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения заявки Покупателя, если иной срок поставки не согласован Сторонами путем обмена сообщениями по электронной почте и смс-сообщениями.
2.3. The Buyer shall send to the Supplier a request for delivery of a batch of Goods by e-mail or text message as required. Supplier within 1 (one) working day from the date of receipt of the request shall agree the request or send a notice of non-agreement of the Buyer's request in the same way as he received the request, otherwise the request is considered agreed and Supplier shall deliver the batch of Goods specified in the Buyer's request.	2.3. Покупатель по мере необходимости направляет Поставщику по электронной почте или смс-сообщениями заявку на поставку партии Товара. Поставщик в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения заявки обязан согласовать заявку или направить уведомление о несогласовании заявки Покупателя тем же способом каким он получил заявку, в противном случае заявка считается согласованной и Поставщик обязан поставить партию Товара, указанную в заявке Покупателя.
2.4. The date delivery of the Goods batch shall be the date of signing by the Buyer (or its authorized representative) of the Acceptance Certificate, the form of which is given in Appendix No. 3 to this Contract.	2.4. Датой поставки партии Товара считается дата подписания Покупателем (или его уполномоченным представителем) Акта сдачи - приёмки Товаров, форма которого приведена в Приложении № 3 к Договору.
2.5. The Goods Acceptance Certificate shall be signed under the condition of consistency of the delivered Goods to the description, quality, quantity, conditions of the Contract and Specification to it (Appendix No.1 hereto), agreed by the Parties.	2.5. Акт сдачи-приёмки Товара подписывается при условии соответствия поставленных Товара согласованным Сторонами наименованию, качеству, количеству условиям Договора и Спецификации (Приложение №1 к Договору).
2.6. In the event of low quality of the Goods, including damaged package or missing items, incompleteness, incompliances with the Specifications or conditions of this Contract, the Buyer shall be entitled to refuse on acceptance of all scope of Goods or a part of it, delivered with violation of the terms of Specification and/or this Contract, and shall set time frames for the Supplier to rectify the defects. The Buyer shall be entitled as well to refuse on acceptance of Goods, non-delivered in due time. The elimination of defects in Goods as well as its replacement shall be done by means and at the cost of the Supplier, including the cost of transportation.	2.6. В случае если при приемке обнаружен Товар ненадлежащего качества, в том числе, нарушение целостности упаковки, а также выявлена недопоставка Товара либо его некомплектность, несоответствие его требованиям Спецификации либо условиям настоящего Договора, Покупатель вправе отказаться от принятия всего поставленного Товара, либо от части Товара, поставленного с нарушением условий Спецификации и/или настоящего Договора, и назначить Поставщику срок для устранения недостатков. Покупатель также вправе отказаться от принятия Товара, поставка которого просрочена. Устранение недостатков в Товаре либо его замена осуществляется силами и средствами Поставщика, включая расходы на транспортировку Товара, в согласованные с Покупателем сроки.
2.7. The ownership and risk of eventual loss and/or damage to the Goods (batch of the Goods) delivered under the Contract pass from the Supplier to the Buyer from date of signing of the Acceptance Certificate of the Goods (Appendix No. 3) in the Delivery Place. If the Contract provides that any unit of Goods is a set (that is, it must include a certain list of separate items, including technical documents, operating instructions, etc.), then the ownership of	2.7. Право собственности и риск случайной гибели и/или повреждения поставленного по Договору Товара (партии Товара) переходит с Поставщика на Покупателя с даты подписания Покупателем Акта сдачи-приемки Товара (Приложение № 3) в Месте поставки. Если Договором предусмотрено что какая-либо единица Товара является комплектом (то есть должна включать в себя определенный перечень отдельных элементов, в

such a unit and the risk of its accidental death or damage pass from the Supplier to the Buyer from the Date of delivery of the last element of the set. The elements of an incomplete unit are accepted by the Buyer for storage until the final delivery of the set.	том числе техническую документацию, руководство по эксплуатации и т.п.), то право собственности на такую единицу и риск ее случайной гибели или повреждения переходят с Поставщика на Покупателя с Даты поставки последнего элемента комплекта. Элементы неукомплектованной единицы принимаются Покупателем на хранение до момента окончательной поставки комплекта.
2.8. The Parties have specifically agreed that from the Date of delivery of the Goods batch and until its payment by the Buyer, the Goods are not recognized as being pledged to the Supplier.	2.8. Сторонами особо согласовано, что с Даты поставки партии Товара и до его оплаты Покупателем Товар не признается находящимся в залоге у Поставщика.
2.9. Suspension of delivery.	2.9. Приостановка поставки.
2.9.1. The Buyer has the right to suspend the supply of Goods at any time by notifying the Supplier in writing.	2.9.1. Покупатель вправе в любое время приостановить поставку Товара, письменно уведомив об этом Поставщика.
2.9.2. If the Buyer receives a written notification of the suspension of its delivery, the Supplier shall ensure the adoption of measures aimed at ensuring the safety of the Goods on account of the Contract price.	2.9.2. В случае получения письменного уведомления Покупателя о приостановке его поставки, Поставщик в счет цены Договора обеспечит принятие мер, направленных на обеспечение сохранности Товара.
2.9.3. In this case, the actions performed with the Product must be documented.	2.9.3. При этом действия, произведенные с Товаром, должны быть задокументированы.
2.9.4. If the period of suspension of the shipment of Goods exceeds 3 (Three) months, the Buyer will reimburse the Supplier for the documented costs associated with the revision and re-preservation of the Goods that the Supplier incurred after the expiration of 3 (Three) months from the date of receipt of the notification of suspension. In this case, the Supplier's expenses must be paid by the Buyer within 30 (Thirty) calendar days from the date of issuing the corresponding invoice by the Supplier with the application of the act on the provision of services, a safe receipt and other documents confirming the actual expenses of the Supplier and the actions actually performed to ensure the safety of the Goods.	2.9.4. В случае если срок приостановки отгрузки Товара превысит 3 (Три) месяца, Покупатель возместит Поставщику документально подтвержденные расходы, связанные с ревизией и переконсервацией Товара, которые Поставщик понес после истечения 3 (Трех) месяцев с даты получения уведомления о приостановлении. При этом расходы Поставщика должны оплачиваться Покупателем в течение 30 (Тридцати) календарных дней от даты выставления Поставщиком соответствующего счета с приложением акта об оказании услуг, сохранной расписки и других документов, подтверждающих фактические расходы Поставщика и фактически произведенные действия по обеспечению сохранности Товара.
2.9.5. If the storage period of the Goods exceeds 6 (Six) months or more, the Parties will agree on the payment for its further storage.	2.9.5. В том случае, если срок хранения Товара превысит 6 (Шесть) месяцев или более, Стороны согласуют оплату дальнейшего его хранения.
2.9.6. The Supplier will resume the delivery of the Goods within the time specified in the notification of the shipment of the Goods received by e-mail from the Buyer. The original written notification is sent by the Buyer to the Supplier by registered mail with a notification or by courier within 7 (seven) days.	2.9.6. Поставщик возобновит поставку Товара в сроки, указанные в полученном по электронной почте от Покупателя уведомлении об отгрузке Товара. Оригинал письменного уведомления направляется Покупателем Поставщику заказным письмом с уведомлением в течение 7 (семи) календарных дней или курьером.
2.10. Terms of delivery of the Goods:	2.10. Условия поставки Товара:
2.10.1. The Supplier, no later than 5 (five)	2.10.1. Поставщик в срок не позднее 5

<p>calendar days before the expected date of shipment, will send to the Buyer an e-mail address:</p> <p>p.pavlenchev@titan2.ru el-dabaa@titan2.ru d.ludin@titan2.ru m.miroshnikov@titan2.ru</p> <p>a message marked "Shipment for El Dabaa NPP" containing the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Contract number and the name of the shipped Goods; - place of shipment; - the expected date of shipment of the Goods; - the expected date of delivery of the Goods batch to the Place of delivery; - total number of cargo packages and weight and size characteristics of the delivery: total gross/net weight (kg) and volume (m3) of the shipment; - the planned mode of transport for the delivery of the Goods to the Place of delivery; - weight and dimensional characteristics of each cargo space in the shipped batch: gross weight (kg), volume (m3) and overall dimensions (mm) of each cargo space, as well as the type of packaging; - the name of the Goods for which special packaging, precautions, protection, preservation, etc. are required with a detailed specification of such measures and their nature; - the hazard class (if necessary) with the provision of appropriate certificates; - UN hazard code (if necessary); - description of the special precautions that should be applied for such Goods (instructions in Russian and English), including requirements for temperature, shock, etc. during reloading, fastening, transportation, unloading and storage at the Place of delivery; - the possibility of stacking cargo spaces with Goods with an indication of the maximum vertical load (kg) for each cargo space; - transport drawings/sketches of all cargo packages of Goods with weight and dimensional characteristics exceeding at least one of the specified parameters: <ul style="list-style-type: none"> - overall dimensions-6 000 mm x 3 000 mm x 3 000 mm; - the gross weight of the cargo space is 20,000 kg, as well as all unpacked/partially packed cargo spaces. <p>The transport drawings/sketches shall include</p>	<p>(пять)</p> <p>календарных дней до предполагаемой даты отгрузки направит Покупателю на адрес электронной почты:</p> <p>p.pavlenchev@titan2.ru el-dabaa@titan2.ru d.ludin@titan2.ru m.miroshnikov@titan2.ru</p> <p>сообщение с отметкой «Отгрузка для АЭС Эль Дабая», содержащее следующие данные:</p> <ul style="list-style-type: none"> - номер Договора и наименование отгружаемого Товара; - место отгрузки; - ожидаемую дату отгрузки Товара; - ожидаемую Дату поставки партии Товара в Место поставки; - общее количество грузовых мест и весогабаритные характеристики поставки: общий вес брутто/нетто (кг) и объем (м³) отгрузки; - планируемый вид транспорта для доставки Товара в Место поставки- весогабаритные характеристики каждого грузового места в отгружаемой партии: вес брутто (кг), объем (м³) и габаритные размеры (мм) каждого грузового места, а также вид упаковки; - наименование Товара, для которого требуются специальная упаковка, меры предосторожности, защиты, консервации и т.п. с подробным указанием таких специальных мер и их существа; - класс опасности (при необходимости) с предоставлением соответствующих сертификатов; - код опасности по системе UN (при необходимости); - описание специальных мер предосторожности, которые должны применяться для такого Товара (инструкции на русском и английском языке), включая требования к температуре, удару и т.д. во время перегрузки, крепления, перевозки, выгрузки и хранения в Месте поставки; - возможность штабелирования грузовых мест с Товаром с указанием предельной вертикальной нагрузки (кг) на каждое грузовое место; - транспортные чертежи/эскизы всех грузовых мест Товара с весогабаритными характеристиками, превышающими хотя бы один из указанных параметров: <ul style="list-style-type: none"> - габаритные размеры – 6 000 мм x 3 000 мм x 3 000 мм; - вес брутто грузового места – 20 000 кг, а также всех неупакованных/частично упакованных грузовых мест. <p>На транспортных чертежах/эскизах Товар</p>
---	---

<p>the images of the Goods in 2 projections with transport supports/stands (for transportation and storage of Goods). They must contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - overall dimensions of the cargo space according to the maximum protruding elements/parts; - center of gravity, indicating the distances to the center of transport supports/stands; - the thickness of the material of the supports/supports, including the lower / support sheet. 	<p>должен быть изображен в 2-х проекциях с транспортными опорами/подставками (для перевозки и хранения Товара). На них должны быть указаны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - габаритные размеры грузового места по максимально выступающим элементам/частям; - центр тяжести, с указанием расстояний до центра транспортных опор/подставок; - толщина материала опор/подставок, в том числе нижнего/опорного листа.
<p>2.10.2. The Supplier shall provide the Buyer with the documents required to the Buyer for their submission to customs authorities 25 (twenty-five) calendar days prior to the Date of Shipment of the Goods from the territory of the Supplier / manufacturer. The list of specified documents shall be provided to the Supplier by the Buyer at least 30 (thirty) calendar days prior to the expected Date of Shipment. If these deadlines cannot be met, the Supplier shall provide the Buyer with the requested documents within 5 (five) calendar days of receipt of the relevant request.</p>	<p>2.10.2. Поставщик обязан предоставить Покупателю за 25 (двадцать пять) календарных дней до планируемой Даты отгрузки Товара с территории Поставщика/завода-изготовителя документы, необходимые Покупателю для предоставления в таможенные органы. Перечень указанных документов Покупатель представит Поставщику не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой Даты отгрузки. В случае невозможности соблюдения указанных сроков, Поставщик обязан предоставить Покупателю запрашиваемые документы в течение 5 (пяти) календарных дней после получения соответствующего запроса.</p>
<p>The Supplier shall provide the following shipping documents to the Buyer:</p> <p>prior to the Goods unloading:</p> <ul style="list-style-type: none"> - signed commercial invoice issued by the Seller (3 originals and 6 copies) in compliance with the form of Appendix No. 4 to this Contract, 1 (one) original shall be notarized by the Chamber of Commerce and Industry; - packing list (1 original, 6 copies); - quality certificate (passport) of the Goods (1 original and 1 copy); - weight list (3 originals and 3 copies); - certificate of pest control or high temperature treatment for wooden materials/pallets (quarantine phytosanitary disinfection certificate) (1 original and 1 copy), if applicable; - the Goods passport (1 original and 1 copy); - conformity and quality certificate of the European standard (CE); 	<p>Поставщик отправляет Покупателю следующие отгрузочные документы:</p> <p>до отгрузки Товара:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подписанный инвойс Поставщика (3 оригинала и 6 копий) по форме Приложения № 4 к настоящему Договору, 1 (один) оригинал должен быть заверен Торгово-промышленной палатой; - упаковочный лист (1 оригинал и 6 копий); - сертификат (паспорт) качества Товара (1 оригинал и 1 копия); - весовой лист (3 оригинала и 3 копии); - страховой полис (2 оригинала и 1 копия); - сертификат о дезинсекции или высокотемпературной обработке для деревянных материалов/паллет (акт карантинного фитосанитарного обеззараживания) (1 оригинал и 1 копия), если применимо; - паспорт Товара (1 оригинал и 1 копия). - сертификат соответствия и качества европейского образца (CE);
<p>upon the Goods unloading within 24 (twenty-four) hours:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the shipping document (bill of lading) showing payment for the freight (3 originals and 3 copies); 	<p>по факту отгрузки Товара в течение 24 (двадцати четырех) часов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - транспортный документ о выполненной погрузке Товара на борт судна (коносамент) с отметкой об оплате фрахта (3 оригинала и 3

<ul style="list-style-type: none"> - export customs declaration EX-A (1 original and 1 copy); - certificate of origin of the Goods (1 original and 1 copy); - other documents requested by the Buyer and necessary in compliance with the requirements of the El Dabaa NPP, Egypt, current regulations, including the documents relating to the quality, safety and use of the Goods supplied, including, but not limited to, industrial safety certificates, documents confirming fire, industrial, sanitary and other safety and suitability. <p>If the customs clearance of the Goods in the Arab Republic of Egypt is delayed due to the Supplier (failure to provide documents or other breaches of the Contract), the Supplier shall compensate the Buyer for any expenses incurred as a result of such delay at the Buyer's request.</p> <p>Documents specified in cl. 2.10.2 of this Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall include the Contract number, be signed and stamped by the Supplier; - shall include the following wording: 'Ordered by the JSC ATOMSTROYEXPORT Branch in the Arab Republic of Egypt, construction design of El Dabaa NPP'. <p>The originals shall be forwarded to the following address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt.</p> <p>To Dmitrii Savin +20 128 505 1028, +7 931 637 10 09.</p>	<p>копии);</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспортная таможенная декларация EX-A (1 оригинал и 1 копия); - сертификат происхождения Товара (1 оригинал и 1 копия); - и иные документы, запрошенные Покупателем и необходимые в соответствии с требованиями АЭС «Эль-Дабаа», Египет, действующих нормативных актов, включая документы, относящиеся к качеству, безопасности и применению поставляемого Товара, в том числе, но не ограничиваясь, сертификаты соответствия промышленной безопасности, документы, подтверждающие пожарную, промышленную, санитарно-гигиеническую и иную безопасность и пригодность. <p>Если таможенное оформление Товара в Арабской Республике Египет задерживается из-за Поставщика (непредоставление документов или другие нарушения условий Договора), Поставщик обязан по требованию Покупателя возместить последнему любые расходы, возникшие в результате такой задержки.</p> <p>Документы, указанные в п.2.10.2 настоящего Договора:</p> <ul style="list-style-type: none"> - должны содержать номер Договора, быть подписаны и проштампованы Поставщиком; - должны включать следующее предложение: «По заказу Филиала АО «Атомстройэкспорт» в АРЕ по проекту сооружения АЭС «Эль-Дабаа». <p>Оригиналы документов направляются по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет.</p> <p>Вниманию Дмитрия Савина, +20 128 505 1028, +7 931 637 10 09.</p>
<p>2.10.3. The Supplier is obliged to ship and deliver the Goods in accordance with the Procedure for customs clearance of goods for the El Dabaa project, which is Appendix No. 6 to this Contract.</p> <p>The Supplier is aware that Advance Cargo Information System (ACI), a pre-clearance electronic registration system for shipments entering the Customs territory of Egypt, is operating in the Arab Republic of Egypt, and undertakes to use this system when fulfilling their obligations under this Contract, considering the following: the use of this system is mandatory for all importers, including branches and representative offices of foreign companies and contractors. In</p>	<p>2.10.3. Отгрузку и доставку Товара Поставщик обязан осуществлять в соответствии с Порядком таможенного оформления грузов для проекта «Эль-Дабаа», являющимся Приложением №6 к настоящему Договору.</p> <p>Поставщик осведомлен о том, что в Египте действует обязательная система предварительной электронной регистрации грузов, поступающих на таможенную территорию Египта - Advance Cargo Information System (далее - АСИ), и обязуется использовать данную систему при исполнении обязательств по настоящему Договору, учитывая следующее: АСИ является обязательной для всех импортеров, включая филиалы и</p>

<p>case the importer has no registration in the system, they shall be denied customs clearance of the imported cargo.</p> <p>A unique identification number (ACID) is assigned to each delivery within 48 (forty eight) hours after the receipt of the request from the importer through NAFEZA platform (https://www.nafeza.gov.eg/en).</p> <p>The number is assigned by the authorities of Egypt and is later submitted to the exporter and carrier for its inclusion into shipping documents.</p> <p>The importer uploads the shipping documents using an automated system for documents transfer CargoX (https://cargox.io/).</p> <p>Time frames for import customs clearance carried out by the Buyer shall be not less than 7 business days from the arrival of all the necessary Materials to the customs control place and the receipt by the Buyer from the Supplier of all the documents necessary for customs clearance.</p>	<p>представительства иностранных компаний. В случае отсутствия регистрации в системе импортеру будет отказано в таможенном оформлении ввозимого груза.</p> <p>Каждой отправке груза присваивается уникальный идентификационный номер (ACID) в течение 48 (сорока восьми) часов после получения запроса от импортера через платформу NAFEZA (https://www.nafeza.gov.eg/en).</p> <p>Этот номер присваивается государственными органами Египта, а затем передается экспортеру и грузоперевозчику для включения в товаросопроводительные документы.</p> <p>Импортёр загружает товаросопроводительные документы через автоматизированную систему передачи документации CargoX (https://cargox.io/).</p> <p>Срок таможенного оформления по процедуре «импорт», осуществляемого Покупателем, составляет не менее 7 рабочих дней с даты прибытия всех необходимых Материалов в место таможенного контроля и получения Покупателем от Поставщика всех документов, необходимых для осуществления таможенных процедур.</p>
<p>2.10.4. The Supplier is responsible for ensuring safe working conditions when unloading the Goods at the Buyer's territory.</p> <p>The Supplier guarantees technical serviceability of the equipment and machinery used for the delivery to the Delivery Place.</p> <p>The Supplier bears full responsibility for compliance on the territory of the construction site by its personnel or personnel of persons involved in the implementation of the Supplier's obligations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - norms and rules of labor protection; - norms and rules of environmental protection; - norms and rules of industrial and industrial safety; - fire safety rules. <p>The Supplier's personnel must have and use all necessary personal protective equipment to protect against harmful and hazardous production factors.</p> <p>The Supplier must have all the necessary permits and licenses for admission to the construction site.</p>	<p>2.10.4. Поставщик несет ответственность за обеспечение безопасных условий труда при разгрузке Товара на территории Покупателя.</p> <p>Поставщик гарантирует техническую исправность оборудования и техники, используемой для осуществления поставки в Место поставки.</p> <p>Поставщик несет полную ответственность за соблюдение на территории строительной площадки его персоналом или персоналом лиц, привлекаемых для осуществления Поставщиком своих обязательств:</p> <ul style="list-style-type: none"> - норм и правил охраны труда; - норм и правил охраны окружающей среды; - норм и правил промышленной и производственной безопасности; - правил пожарной безопасности. <p>Персонал Поставщика обязан иметь и применять все необходимые средства индивидуальной защиты для защиты от вредных и опасных производственных факторов.</p> <p>Поставщик обязан иметь все необходимые разрешения и лицензии для допуска на строительную площадку.</p>
<p>2.11. Packaging and labeling must be carried out in accordance with the rules, norms, and standards specified in Annex No. 5 to the Agreement.</p>	<p>2.11. Упаковка и маркировка должны осуществляться в соответствии с правилами, нормами, и стандартами, указанными в Приложении № 5 к Договору.</p>
<p>2.12 The Supplier is responsible for damage or</p>	<p>2.12. Поставщик несет ответственность</p>

loss of the Goods caused by their improper or incorrect packaging, preservation or labeling, including Documentation sent with the Goods.	за повреждение или утрату Товара, вызванную его ненадлежащей или неправильной упаковкой, консервацией или маркировкой, включая Документацию, отправляемую в комплекте с Товаром.
2.13. The Supplier is responsible for the full compliance of the shipped Goods and Documentation with the shipping documents.	2.13. Поставщик несет ответственность за полное соответствие отгруженного Товара и Документации с товаросопроводительными документами.
2.14 If the contents of the shipping place do not correspond to the packing list at the Place of Delivery, or if the Goods are damaged in compliance with the conditions of their transportation, storage and undisturbed packaging, the Buyer undertakes to inform the Supplier about this within 2 (two) working days from revealing the damage. The Supplier is obliged to compensate for the shortage of the Goods at their own expense and / or restore its quality within the reasonable time frames specified by the Buyer.	2.14 При обнаружении в Месте поставки несоответствия содержимого отгрузочного места упаковочному листу либо в случае повреждения Товара при соблюдении условий его транспортировки, хранения и при ненарушенной упаковке, Покупатель обязуется проинформировать об этом Поставщика в течение 2 (двух) рабочих дней с момента обнаружения. Поставщик за свой счет обязан компенсировать недостачу Товара и/или восстановить его качество в разумный срок, установленный Покупателем.
2.15. The Goods may be subjected to the Incoming Inspection in compliance with the rules specified in Appendix 8 upon the Buyer's request. The Buyer shall inform the Supplier about the necessity to perform the Incoming Inspection not later than 5 (five) business days before the estimated date of the Goods' batch supply.	2.15. По требованию Покупателя Товар может быть подвергнут Входному контролю в соответствии с правилами, изложенными в Приложении №8. О необходимости проведения Входного контроля Покупателя сообщает Поставщику не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемой даты поставки партии Товара.
<p>2.16. For the purposes of an Equipment and Materials insurance the Supplier has to send to the Buyer the following information no later than 10 (ten) business days prior to the date of shipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the expected starting date of the shipment and the expected date of arrival at the place of destination; - the points of origin, transshipment and destination; - the transport mode; - the transport documents details (incl. its copy); - the invoice data (incl. its copy); - the name and the price of the Equipment (incl. VAT) and also a completed table in the Form of the Appendix No 9 to the present Contract. <p>If requested by the Buyer, the Supplier shall also provide other information necessary for insurance.</p>	<p>2.16. Для целей осуществления страхования Материалов и Оборудования Поставщик не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до начала отгрузки, передает Покупателю следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - планируемые даты начала отгрузки и прибытия в место назначения; - пункты отправления, перегрузки и назначения; - вид транспорта; - данные транспортных документов (в т.ч. их копию); - данные счета-проформы (в т.ч. его копию); - наименование и стоимость оборудования (с НДС), а также заполняет таблицу по форме Приложения № 9 к настоящему Договору. <p>По требованию Покупателя Поставщик также предоставит ему и иную информацию, необходимую для осуществления страхования.</p>
2.17. The Goods will be supplied to Arab Republic of Egypt. The Goods will not cross the state border of the Russian Federation.	2.17. Товар поставляется в Арабскую Республику Египет, пересечение Товаром границы Российской Федерации не осуществляется.
3. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT	3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА
3.1. The total amount of the present Contract consists of the costs of each batch of the Goods	3.1. Общая сумма настоящего Договора складывается из стоимостей партий

<p>indicated in the Invoices and is approximately _____ (_____ 00/100) US dollars, without VAT. The Supplier carries out at the expense of the Price of the Contract the delivery of the Goods.</p>	<p>поставляемого Товара, указанных в Инвойсах, и ориентировочно составляет _____ (_____ 00/100) долларов США, без НДС. Поставщик осуществляет в счет Цены Договора доставку Товара.</p>
<p>Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in construction and operation of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt (ARE) signed in Cairo on 19 November 2015, approved by Decree of the President No.485 dated 2016 and Law of ARE No. 13 of 1976 (amended by Law No. 210 of 2017) "Establishment of the Nuclear Power Plants Authority for Generating Electricity" the Parties are exempt from paying all customs duties and other taxes and fees in the Arab Republic of Egypt including sales tax, value added tax, etc. (hereinafter referred to as "taxes") with respect to activities related to the implementation of the El Dabaa NPP construction project.</p>	<p>В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет (АРЕ), подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, а также Законом АРЕ № 13 от 1976 года (в ред. Закона № 210 от 2017 года) «О создании Управления по атомным электростанциям для генерирования электроэнергии» Стороны освобождаются от уплаты всех таможенных пошлин и других налогов и сборов в Арабской Республике Египет, в том числе налога с продаж, налога на добавленную стоимость, и т.д. (далее «налоги») в отношении деятельности связанной с реализацией проекта сооружения АЭС «Эль-Дабаа».</p>
<p>The Buyer shall provide possible assistance to the Supplier in obtaining the tax exemptions as per this Contract. The Supplier shall submit all the required documents upon the Buyer's request to obtain the tax exemptions based on this Contract.</p> <p>Up to the date of the invoicing for the supplied Goods, the Supplier shall be obliged to obtain the Certificates for tax exemptions and submit their verified copies to the Buyer. Up to the moment of the Certificates for tax exemptions submission to the Buyer, the Supplier shall not have the right to deliver an invoice for the supplied Goods, and the Buyer shall not have the right to pay such invoices, provided that the Buyer shall not be considered violated its obligations as per the Contract.</p>	<p>Покупатель оказывает возможное содействие Поставщику в получении освобождения от налогов по настоящему Договору. Поставщик предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от налогов по настоящему Договору.</p> <p>До даты выставления счета за поставленные Товары Поставщик обязуется получить Сертификаты об освобождении от уплаты налогов и представить их заверенные копии Покупателю. До момента представления Покупателю Сертификатов об освобождении от уплаты налогов Поставщик не вправе предъявлять Покупателю счета на оплату за поставленные Товары, а Покупатель вправе не производить оплату данных счетов, при этом Покупатель не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору.</p>
<p>The contract price includes the cost of manufacturing of the Goods, packing, marking, processing and transfer of all required under the Contract and other necessary documents as well as loading, insurance (with responsibility "all risks" for the period of loading), transportation to the Delivery Place, and their unloading.</p>	<p>Цена Договора включает в себя стоимость изготовления Товара, упаковки, маркировки, оформления и передачи всех предусмотренных Договором и иных необходимых документов, а также погрузки, страховки (с ответственностью «все риски» на период погрузки), транспортировки в Место поставки, и их разгрузку.</p>
<p>3.2. The cost of the Goods for the unit is stipulated in Specification (Appendix 1 to the Contract), is fixed and could not be changed until the Supplier performs its obligations under</p>	<p>3.2. Стоимость Товара за единицу указана в Спецификации (Приложение №1 к Договору), является твёрдой и не может быть увеличена в течении срока действия</p>

this Contract in full scope.	настоящего Договора.
3.3. Any other taxes, charges, and fees imposed on the Supplier in compliance with the legislation of the ARE in connection with the fulfillment of the obligations hereunder shall be paid by the Supplier.	3.3. Любые прочие налоги, пошлины и сборы, которыми в соответствии с законодательством ARE облагается Поставщик в связи с выполнением обязательств по Договору, должны оплачиваться Поставщиком.
4. TERMS OF PAYMENT	4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ
4.1. The Goods shall be paid as follows: 100% of the value of the batch of Goods shall be paid within 10 (ten) calendar days from the date of receipt by the Buyer originals of the following documents: - invoice in Russian, English and Arabic, issued in accordance with the requirements Appendix 4; - the Acceptance Certificate of the Goods signed by both Parties in 2 (two) copies in Russian, English and Arabic.	4.1. Оплата за Товар осуществляется следующим способом: 100 % стоимости партии Товара осуществляется в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения Покупателем следующих документов: - инвойса на русском, английском и арабском языках, оформленный в соответствии с требованиями Приложения № 4; - подписанного обеими Сторонами Акта сдачи-приемки Товара в 2 (двух) экземплярах на русском, английском и арабском языках.
The Supplier shall, within 5 (five) working days from the date of this Contract, provide the Buyer with the original security for the contractual obligations performance and the security for the warranty obligations performance in accordance with the requirements of Appendix No. 7.	Поставщик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора предоставить Покупателю оригинал обеспечения исполнения обязательств по Договору и обеспечения исполнения гарантийных обязательств в соответствии с требованиями Приложения №7.
Payment of 100% of the cost of the Goods under the Contract is made by the Buyer in US dollars or in Egyptian pounds at the "buy" rate of the Central Bank of the Arab Republic of Egypt on the date of payment.	Оплата 100% стоимости Товара по настоящему Договору осуществляется Покупателем в долларах США либо в Египетских фунтах по курсу «покупка» Центрального банка Арабской Республики Египет на дату осуществления платежа.
The Supplier provides the Buyer with an Invoice and the Acceptance Certificate of the Goods on the day of delivery of the Goods batch to the Place of Delivery. The Supplier shall also provide the Buyer with the documents referred to in this Contract and Terms of Reference on the day of delivery of the batch of Goods to the place of delivery. Requirements for the form of documents and information to be submitted are specified in the present Contract and the Terms of Reference.	Поставщик предоставляет Покупателю Инвойс и Акт сдачи-приемки Товара в день поставки партии Товара в Место поставки. Также Поставщик предоставляет Покупателю документы, указанные в настоящем Договоре и Техническом задании, в день поставки партии Товара в Место поставки. Требования к форме предоставляемых документов и информации указаны в настоящем Договоре и Техническом задании.
4.2. The date of payment shall be a date of debiting the Buyer's account to the bank account of the Supplier.	4.2. Датой оплаты является дата списания денежных средств с расчётного счёта Покупателя по реквизитам Поставщика.
4.3. Bank charges imposed by the Buyer's bank as well as foreign intermediary banks in connection with payments under the Contract shall be paid by the Buyer.	4.3. Банковские расходы, налагаемые банком Покупателя, а также иностранными банками-посредниками, в связи с осуществлением платежей по Договору, оплачиваются Покупателем.
4.4. Bank charges imposed by the Supplier's bank in connection with the receipt of money under the Contract shall be paid by the Supplier.	4.4. Банковские расходы, налагаемые банком Поставщика в связи с поступлением денежных средств по Договору, оплачиваются Поставщиком.
4.5 If the Supplier fails to deliver the Goods (batch of the Goods) on time, the Supplier shall	4.5. В случае нарушения Поставщиком срока поставки Товара (партии Товара), Поставщик

return to the Buyer the advance payment received (if applicable) no later than the expiry date of the present Contract, unless an earlier date for refund is specified in the Buyer's request.	обязан осуществить возврат Покупателю полученного аванса (если применимо) не позднее окончания срока действия настоящего Договора, если более ранний срок возврата не указан в требовании Покупателя.
5. QUALITY OF THE GOODS	5. КАЧЕСТВО ТОВАРА
5.1. Quality of the delivered Goods shall fully comply with the technical requirements and other legal regulations, including mandatory safety requirements, stipulated by the applicable law and supported by the appropriate documents (passport, form, certificate and etc.) which should be delivered with the supplied Goods.	5.1. Качество поставляемого Товара должно полностью соответствовать требованиям технических условий и иных нормативных актов, включая требования по безопасности, предусмотренных для Товаров данного рода применимым законодательством, и подтверждаться соответствующими документами (паспорт, формуляр, сертификат и т.п.), которые должны поставляться в комплекте с Товаром.
5.2. In case of disclosure of deficiencies and latent defects of the Goods within the warranty period within the period agreed by the Parties and if no period is agreed then within 10 (ten) days from the date of submission of Buyer's demand the Supplier at his own expense and according to the Buyer's requirements eliminates the deficiencies of the Goods, or replaces the Goods with deficiencies/defects with the new ones. In case of failure to eliminate the defects in the agreed term, the Buyer shall have the right to eliminate the defects by the third party, and the Supplier compensate the cost of elimination of such deficiencies to the Buyer no later than 10 (ten) business days from the date of the invoice to the Supplier.	5.2. В случае обнаружения недостатков и скрытых дефектов Товара в течение гарантийного срока Поставщик в согласованный Сторонами срок, а если срок не будет согласован, то в течение 10 (десяти) дней с даты предъявления требования Покупателя, за свой счет, в соответствии с требованием Покупателя обязан устранить недостатки Товара, или заменить Товар с недостатками/дефектами на новый. В случае не устранения недостатков в согласованный срок, Покупатель вправе устранить недостатки силами третьих лиц, а Поставщик компенсирует Покупателю стоимость устранения таких недостатков не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента направления инвойса Поставщику.
6. PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION	6. ПРОЦЕДУРА РЕШЕНИЯ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ
6.1. Any dispute, disagreement or claim arising out of this Contract and in connection therewith, including those related to its violation, conclusion, modification, termination or invalidity, shall be resolved in a claim procedure. The period of the claim revision and sending the response to it shall be 30 (thirty) calendar days.	6.1. Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, подлежат разрешению в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии и направления ответа на нее – 30 (тридцать) календарных дней.
6.2. Any dispute, disagreement, claim or demand arising out of this Contract and in connection therewith, including those related to its violation, conclusion, modification, termination or invalidity, subject to review at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow, in accordance with the applicable rules and regulations of the ICAC. The Parties agree that the following email addresses will be used for the purpose of sending	6.2. Любой спор, разногласие, претензия или требование, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в городе Москве в соответствии с применимыми правилами и положениями МКАС. Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений

<p>written statements, messages and other written documents:</p> <p>The Buyer: d.savin@titan2.ru el-dabaa@titan2.ru d.ludin@titan2.ru m.miroshnikov@titan2.ru</p> <p>The Supplier: _____</p> <p>In case of a change of the above- mentioned e-mail address, the Party undertakes to immediately notify the other Party of such a change, and if arbitration has already begun, also the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow. Otherwise, the Party shall bear all the negative consequences of sending written statements, messages and other written documents to an irrelevant e-mail address.</p> <p>The parties accept the obligation to voluntarily execute the arbitral award.</p> <p>The parties expressly agree that in the event that the application for challenging the arbitrator was not satisfied in the prescribed manner by the rules of the ICAC, the Party declaring the challenge does not have the right to file an application with the competent court for the challenge.</p> <p>The parties expressly agree that if the arbitral tribunal decides that it has competence as a preliminary matter, the Parties are not entitled to submit to the competent court a plea that the Arbitral Tribunal does not have competence.</p> <p>The parties expressly agree that the arbitral award is final for the Parties and is not subject to cancellation.</p> <p>The language of the arbitration is Russian.</p>	<p>и иных письменных документов будут использоваться следующие адреса электронной почты:</p> <p>Покупатель: d.savin@titan2.ru el-dabaa@titan2.ru d.ludin@titan2.ru m.miroshnikov@titan2.ru</p> <p>Поставщик: _____</p> <p>В случае изменения, указанного выше адреса электронной почты Сторона обязуется незамедлительно сообщить о таком изменении другой Стороне, а в случае, если арбитраж уже начат, также Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в городе Москва. В ином случае Сторона несет все негативные последствия направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов по неактуальному адресу электронной почты.</p> <p>Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение.</p> <p>Стороны прямо соглашаются, что в случае, если заявление об отводе арбитра не было удовлетворено в установленном порядке правилами МКАС Сторона, заявляющая отвод, не вправе подавать в компетентный суд заявление об удовлетворении отвода.</p> <p>Стороны прямо соглашаются, что в случае, если состав арбитража выносит постановление о наличии у него компетенции в качестве вопроса предварительного характера, Стороны не вправе подавать в компетентный суд заявление об отсутствии у Состава арбитража компетенции.</p> <p>Стороны прямо соглашаются, что арбитражное решение является окончательным для Сторон и отмене не подлежит.</p> <p>Язык арбитражного разбирательства – русский.</p>
<p>6.3. Applicable law governing the Contract is the substantive law of the Russian Federation excluding its conflict of laws rules</p>	<p>6.3. Применимым правом, регулирующим Договор, является материальное право Российской Федерации за исключение коллизионных норм.</p>
<p>7. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES</p>	<p>7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА)</p>
<p>7.1. The Parties shall be exempt from liability for partial or entire non-fulfillment of their obligations under this Contract if this failure resulted from force majeure circumstances, including, without limitation: floods, earthquakes and other natural disasters and phenomena, as well as strikes, war and military actions, acts of state and government bodies that have arisen independently of the will of the Party referring to them after the conclusion of the Contract and impeding the</p>	<p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, в том числе, без ограничения: наводнения, землетрясения и иных природных катастроф и явлений, а также забастовки, войны и военных действий, актов государственных и правительственных органов,</p>

fulfillment of contractual obligations.	возникших независимо от воли Стороны, ссылающейся на них, после заключения Договора и препятствующих выполнению договорных обязательств.
<p>7.2. The Party for which the execution of this Contract is impossible due to the occurrence of force majeure shall inform the other Party about this within 5 (five) business days after the occurrence of the specified circumstances.</p> <p>The failure to notify denies the right of the Party to refer to these circumstances as the reasons for non-performance or improper performance of obligations under this Contract.</p>	<p>7.2. Сторона, для которой выполнение настоящего Договора является невозможным по причине возникновения форс-мажора, обязана сообщить другой Стороне об этом в течение 5 (пять) рабочих дней после наступления указанных обстоятельств.</p> <p>Несообщение лишает Сторону права ссылаться на указанные обстоятельства как на причины неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору.</p>
7.3. The fact of force majeure shall be confirmed by the Chamber of Commerce or another authorized body of the country where force majeure has occurred.	7.3. Факт наступления форс-мажора подтверждается Торгово-промышленной палатой или иным уполномоченным органом места возникновения форс-мажора.
<p>7.4. The terms for fulfilling the Parties' obligations under the Contract shall be extended for the period during which force majeure events and their consequences have been in force.</p> <p>Within 5 (five) working days after the termination of force majeure, the Party referring to them is obliged to inform the other Party in writing.</p>	<p>7.4. Сроки выполнения обязательств Сторон по Договору продлеваются на период, в течение которого действовали форс-мажорные обстоятельства и их последствия.</p> <p>В течение 5 (пяти) рабочих дней после прекращения действия форс-мажора Сторона, ссылающаяся на них, обязана сообщить об этом в письменной форме другой Стороне.</p>
7.5. The Party facing force majeure must take all possible and reasonable measures to avoid or minimize the consequences of such circumstances.	7.5. Сторона, столкнувшаяся с форс-мажором, должна принять все возможные и разумные меры для избежания или сведения к минимуму последствий таких обстоятельств.
7.6. Force majeure does not include circumstances that, although they arose after the conclusion of the Contract, nevertheless, do not directly affect the fulfillment of obligations under it, including the change the form or manner of the fulfillment of these obligations.	7.6. К форс-мажору не относятся обстоятельства, которые хотя и возникли после заключения Договора, но, тем не менее, не влияют непосредственно на исполнение обязательств по нему, в том числе при изменении Сторонами формы или способа исполнения этих обязательств.
7.7. Entering political and economic sanctions against the Supplier, the country of the Supplier, the country of performance of the contract, against the Buyer, the Russian Federation is not a circumstance of force majeure for the Supplier or a ground for refusal to perform the Contract.	7.7. Ввод политических и экономических санкций против Поставщика, страны Поставщика, страны исполнения договора, против Покупателя, РФ не является обстоятельством форс-мажора для Поставщика или основанием для отказа Поставщика от исполнения Договора.
8. PROCEDURE OF CONTRACT TERMINATION	8. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА
<p>8.1. Cancellation of the Contract is possible at the initiative of the Buyer, as well as on the consent of both Parties.</p> <p>The Party that intends to cancel the Contract shall send a written notification to another Party with two (2) copies of an agreement on the Contract cancellation signed by it attached. Other Party, if agrees, signs the agreement on the Contract cancellation and send one signed copy to the other Party within twenty (20) calendar days</p>	<p>8.1. Расторжение Договора возможно по инициативе Покупателя, а также по соглашению Сторон.</p> <p>Сторона, намеренная расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление об этом другой Стороне с приложением 2 (двух) экземпляров подписанного ею соглашения о расторжении Договора. Другая Сторона при согласии подписывает соглашение о расторжении Договора и направляет один</p>

since receipt of the notification.	подписанный экземпляр другой Стороне в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты получения уведомления.
8.2. The Buyer shall be entitled at any time and without giving reasons to unilaterally refuse to perform the Contract and terminate the Contract via extrajudicial procedure, by means of sending a written notice to the Supplier. Should this event occur, the Supplier has no right to refuse the Contract termination. In this case, the Buyer shall pay to the Supplier the supplied and accepted Goods on the date of the Contract termination.	8.2. Покупатель вправе в любое время и без объяснения причин в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть Договор, направив письменное уведомление Поставщику. При этом в указанном случае Поставщик не вправе отказаться от расторжения Договора. В этом случае Покупатель оплачивает Поставщику поставленный и принятый Покупателем Товар на дату прекращения Договора.
8.3. The Buyer is entitled to unilaterally in extrajudicial order withdraw from the Contract, without reimbursing the Supplier's expenses incurred and terminate the Contract, and the Supplier has no right to refuse such termination, if the Supplier: <ul style="list-style-type: none"> - fails to timely extend the validity of licenses and certificates or any other permissions required to perform the Contract, or in the case of cancellation of existing licenses and certificates or permissions; - was declared bankrupt in accordance with the laws, or bankruptcy proceeding against him has been initiated; - has materially breached the Contract, - if the counterparty fails to provide information on the inclusion of the counterparty and / or the person who signed the contract in the list of persons specified in the Decree of the Government of the Russian Federation No. 1300 of 01.11.2018 "On Measures to implement the Decree of the President of the Russian Federation No. 592 of 22.10.2018", as well as information that it is controlled by these persons, as well as in other cases. 	8.3. Покупатель имеет право в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора без возмещения Поставщику понесенных расходов и расторгнуть Договор, а Поставщик не имеет права отказаться от такого расторжения, если Поставщик: <ul style="list-style-type: none"> - не продлил своевременно срок действия лицензий, свидетельств, иных разрешений, необходимых для выполнения настоящего Договора, или в случае аннулирования действующих лицензий, свидетельств, иных разрешений; - признан банкротом в установленном законодательством порядке либо в отношении него возбуждена процедура банкротства; - существенно нарушает Договор; - в случае непредоставления контрагентом информации о включении его самого и (или) лица, подписавшего договор, в перечень лиц, указанный в постановлении Правительства Российской Федерации от 01.11.2018 № 1300 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 22.10.2018 № 592», а также информации о том, что он контролируется указанными лицами, а также в иных случаях.
8.4. In case of the Contract termination, including unilaterally at the initiative of the Buyer, the Supplier shall terminate the supply of the Goods (batch of the Goods) and/or the manufacture of the Goods from the receipt of the Supplier's notification, and at the Buyer's request submit to them reporting documentation on the Goods supplied by the Supplier as of the date of Contract termination.	8.4. В случае расторжения Договора, в том числе Покупателем в одностороннем порядке, Поставщик должен прекратить поставку и/или производство Товара (партии Товара) с момента получения уведомления Покупателя и по требованию Покупателя передать ему результат услуг и отчетную документацию по Товару, поставленному Поставщиком на дату расторжения Договора.
8.5. Termination of the Contract does not relieve the Parties from liability for its violation occurred during its term.	8.5. Расторжение Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение, которое имело место во время его действия.
8.6. Should the Contract be terminated in the order under this section, provided that the Buyer has received the Goods/part of the Goods, the	8.6. В случае расторжения Договора в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора, при условии получения Покупателем

Buyer shall pay the Supplier for the Goods supplied/part of the Goods supplied in the amount confirmed in the bilateral Certificate of Acceptance of Goods supplied within ten (10) business days since the signing of this Certificate.	Товара/части Товара, Покупатель производит оплату Поставщику за поставленный Товар/часть Товара в размере, подтвержденном двухсторонним Актом сдачи-приемки Товара, в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты подписания такого Акта.
9. LIABILITY OF THE PARTIES	9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН
9.1. For any failure to perform their obligations or undue performance of the obligations under the Contract the Supplier and the Buyer shall bear financial liability in accordance with the legislation of the Russian Federation.	9.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Поставщик и Покупатель несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.
9.2. In case of delay of the Goods (batch of the Goods) delivery terms by the Supplier has the right to require the Buyer a penalty of 0.1% of the value of the Goods not delivered for each day of delay.	9.2. За просрочку поставки Товара (партии Товара) Покупатель имеет право потребовать от Поставщика оплаты неустойки в размере 0,1% от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день просрочки.
9.3. For an unreasonable delay of payment for the delivered Goods the Buyer has the right to demand from the Supplier a penalty of 0.1 % of the amount of overdue payment for each working day of delay, but not more than 10% of the amount of overdue payment on the basis of the written request of the Supplier.	9.3. За необоснованную просрочку в оплате поставленного Товара Поставщик имеет право потребовать от Покупателя неустойку в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый рабочий день просрочки, но не более 10% от суммы просроченного платежа за все время просрочки на основании письменного требования Поставщика.
9.4. The Supplier shall guarantee that the Goods delivered under the Contract do not violate the rights (including copyright, patent and other rights) of third persons, have no defects, are new, have not been previously used, are apt to be used for its intended purpose, and correspond to the technical parameters, specified by the manufacturer, and are safe for the use.	9.4. Поставщик гарантирует, что поставленный по настоящему Договору Товар не нарушает прав (в том числе, авторских, патентных и иных прав) третьих лиц, является бездефектным, новым, не бывшим в употреблении, пригоден для использования по назначению и соответствует техническим характеристикам, указанным изготовителем, является безопасным в использовании.
9.5. The Supplier is liable for the proper quality of the Goods, delivered under this Contract, including the safety requirements. The Buyer is entitled to file a claim to the Supplier for compensation of direct and indirect losses caused by improper performance of the contract by the Supplier.	9.5. Поставщик несёт ответственность за поставку Товара надлежащего качества, включая соблюдение требования по его безопасности. Покупатель вправе предъявить Поставщику требование о возмещении прямых убытков и упущенную выгоду, причиненных ненадлежащим выполнением настоящего Договора.
9.6. The Supplier bears material responsibility for violation of the rights (copyright, patent and other rights) of third persons. In case complaints or claims to the Buyer occur from third persons because of violation of their rights (copyright, patent or other rights) in connection with the performance of the obligations by the Supplier under the Contract, the Buyer shall inform the Supplier of the same event within 2 (two) business days from the receipt of such information.	9.6. Поставщик несет имущественную ответственность за нарушение прав (авторских, патентных и иных прав) третьих лиц. В случае возникновения претензий или исков, предъявленных Покупателю со стороны третьих лиц, вызванных нарушением их прав (авторских, патентных и иных прав) в связи с выполнением Поставщиком обязательств по настоящему Договору, Покупатель в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения таких сведений информирует об этом Поставщика.
9.7. The Supplier shall undertake to settle such claims by his own means and at his own expense and also compensate to the Buyer all losses caused	9.7. Поставщик обязуется урегулировать такие претензии своими силами и за свой счёт, а также возместить Покупателю все убытки,

by a violation of the rights (copyright, patent and other rights) of third persons.	вызванные нарушением прав (авторских, патентных и иных прав) третьих лиц.
9.8. By the Supplier's request settlement of such claims can be performed by the Buyer, in such case the Supplier shall reimburse to the Buyer all actual confirmed expenses connected with settlement of the above-mentioned violations and also compensate to the Buyer all losses caused by violation by the Supplier of the rights (copyright, patent and other rights) of third persons.	9.8. По просьбе Поставщика урегулирование таких претензий может осуществить Покупатель, в этом случае Поставщик оплачивает Покупателю все фактические подтвержденные расходы, связанные с урегулированием вышеуказанных нарушений, а также возмещает Покупателю все убытки, вызванные нарушением Поставщиком прав (авторских, патентных и иных прав) третьих лиц.
9.9. Supplier's liability is unlimited. The aggregate limit of the Buyer's liability cannot exceed 10% of the total price of the Contract specified in clause 3.1. of the Contract.	9.9. Ответственность Поставщика не ограничена. Совокупный предел ответственности Покупателя по Договору не может превышать 10 % от общей цены Договора, указанной в п. 3.1. Договора.
9.10. Payment of penalties and fines, compensation of losses caused does not exempt the Parties from full performance of obligations under the Contract or elimination of violations.	9.10. Уплата пени и штрафов, компенсация причиненных убытков не освобождает Стороны от исполнения обязательств по Договору или устранения нарушений.
9.11. The Buyer shall not be liable for lost profits of the Supplier.	9.11. Покупатель не несёт ответственность за упущенную выгоду Поставщика.
9.12. Regardless of the reason for the Contract termination, the Buyer shall not be liable for the lost profit of the Supplier and similar losses, expenses, and charges of the Supplier in compliance with the applicable law	9.12. Независимо от причины прекращения Договора, Покупатель не несёт ответственность за упущенную выгоду Поставщика, а также иные аналогичные убытки, расходы, издержки Поставщика в соответствии с применимым правом.
9.13. In the event of violation of the Supplier's obligations specified in cl. 2.6, 2.15, and 2.16 of this Contract, the Buyer is entitled to claim 0.1% of the price of not replaced/not rectified Goods for each day of delay.	9.13. В случае нарушения Поставщиком своих обязанностей, установленных в п. 2.6, п. 2.15, п. 2.16 настоящего Договора, Покупатель вправе взыскать с Поставщика 0,1 % от стоимости незамененного/неисправленного Товара за каждый день просрочки.
10. CONFIDENTIALITY	10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
10.1. Information and documents received by the Supplier from the Buyer during the Contract execution and marked as "Confidential" or "Limited Distribution" are confidential.	10.1. Конфиденциальными являются получаемые Поставщиком от Покупателя в процессе исполнения Договора сведения и документы с маркировкой "Конфиденциально" или «Limited Distribution».
10.2. The Supplier shall be obliged, within the term of the Contract and during 10 (ten) years from the date of its termination, to keep the information obtained from the Buyer in secret, to ensure its Confidentiality and to avoid full or partial disclosure to third parties directly or indirectly, except for the cases agreed with the Buyer, but for the information which is publicly available by the time of its disclosure.	10.2. Поставщик обязан в течение срока действия Договора и в течение 10 (десяти) лет с даты его прекращения держать полученную от Покупателя информацию в секрете, обеспечить ее Конфиденциальность и не раскрывать третьим сторонам частично или полностью, прямо или косвенно, за исключением случаев, согласованных с Покупателем, кроме информации, которая к моменту ее раскрытия является общедоступной.
10.3 The Supplier is obliged to restrict the distribution of the confidential information only among those of his employees who are required to know such information in order to perform their official duties and will compel them to keep its confidentiality.	10.3. Поставщик обязан ограничить распространение конфиденциальной информации только среди тех своих сотрудников, которым необходимо ее знать для исполнения служебных обязанностей, и обязет их сохранять ее конфиденциальность.

10.4. The Buyer does not provide the Supplier with any rights related to Confidential information; the Supplier gives their consent not to use such information in any purposes other than those stated in this Contract.	10.4. Покупатель не предоставляет Поставщику никаких прав, связанных с Конфиденциальной информацией; Поставщик дает согласие не использовать такую информацию в каких-либо иных целях, отличных от изложенных в настоящем Договоре.
10.5. In case of violation of the provisions regarding the information confidentiality assurance, the Supplier can be brought to civil responsibility in the form of compensation for losses to the Buyer. Termination of this Contract does not relieve the Parties from liabilities in regard to confidentiality of documentation and information.	10.5. В случае нарушения положений по обеспечению сохранения конфиденциальных сведений, Поставщик может быть привлечён по требованию Покупателя к гражданско-правовой ответственности в виде обязанности по возмещению убытков Покупателю. Прекращение действия Договора не освобождает ни одну из Сторон от обязательств в отношении конфиденциальности документации и информации.
10.6. Within ten (10) years after termination of the Contract, the Supplier will not release publications in international, Russian and Egyptian mass media of materials disclosing the confidential information regarding this Contract without the prior written consent of the Buyer.	10.6. Поставщик в течение 10 (десяти) лет после прекращения Договора не будет выпускать публикации в международных, российских и египетских средствах массовой информации материалов, раскрывающих конфиденциальную информацию, относящуюся к Договору, без предварительного письменного согласия Покупателя.
10.7. Without compromising the clauses of this section the Parties have agreed that they are entitled to disclose information without prior written consent of the other Party in the following cases: - on demand of the written law and/or competent authority; - to professional consultants (legal, financial, technical, etc.) provided that the consultant concludes similar non-disclosure agreement; - to companies of the Party's group under confidentiality terms, similar to the terms of this section.	10.7. Без ущерба положениям настоящего раздела Стороны договорились, что вправе раскрывать информацию без предварительного письменного согласия второй Стороны в следующих случаях: - по требованию применимого закона и/или компетентных органов, - профессиональным консультантам (юридическим, финансовым, техническим и т.д.) при условии наличия с таким консультантом аналогичных положений о неразглашении информации. - компаниям группы Стороны также на условиях конфиденциальности, аналогичных условиям настоящего раздела.
11. REPRESENTATIONS OF THE PARTIES	11. ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН
11.1. Anti-corruption clause	11.1. Антикоррупционная оговорка
11.1.1. When performing this Contract, the Parties observe and will observe in the future all the applicable laws and regulatory acts, including any laws regarding corruption and bribery prevention.	11.1.1. При исполнении настоящего Договора Стороны соблюдают и будут соблюдать в дальнейшем все применимые законы и нормативные акты, включая любые законы о противодействии взяточничеству и коррупции.
11.1.2. The Parties and their personnel, officers, shareholders, representatives, agents, or any persons acting in the name of/on behalf of or at the request of either Party in relation to this Contract, shall not directly or indirectly, within the business relations in entrepreneurship or within the business relations in the public sector,	11.1.2. Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты, или любые лица, действующие от имени или в интересах или по просьбе какой-либо из Сторон в связи с настоящим Договором, не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской

offer, give or perform, as well as agree to offering, giving or performing (independently or in accord with other persons) of any payment, gift or other benefit for the purpose of implementing (abstention from implementing) of any terms and conditions of this Contract, if such acts violate the applicable bribery and corruption laws.	деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии с целью исполнения (воздержания от исполнения) каких-либо условий настоящего Договора, если указанные действия нарушают применимые законы или нормативные акты о противодействии взяточничеству и коррупции.
11.2. Supplier's representations	11.2. Заверения Поставщика
11.2.1. The Supplier hereby guarantees that:	11.2.1. Поставщик гарантирует, что:
- they have all the required authority and rights to conclude and fulfil this Contract, and acts within them.	- он обладает всеми необходимыми полномочиями и правами на заключение и исполнение настоящего Договора, и действует в их рамках.
- the conclusion and/or performance of the Contract by the Supplier does not directly or indirectly contravene any law, decree or other regulations, acts of statutory authorities and/or municipalities, local regulations of the Supplier or court judgments;	- заключение и/или исполнение Поставщиком настоящего Договора не противоречит прямо или косвенно никаким законам, постановлениям, указам, прочим нормативным актам, актам органов государственной власти и/или местного самоуправления, локальным нормативным актам Поставщика, судебным решениям;
- the conclusion of the Contract, its content and execution, the limitations of liability of the Buyer established in the Contract are legally binding for the Supplier.	- заключение Договора, его содержание и исполнение, установленные в договоре ограничения ответственности Покупателя являются юридически обязывающими для Поставщика.
- the conclusion and/or performance of this Contract by the Supplier does not contravene any of the Supplier's agreements or arrangements with third parties, will not cause the Supplier to break any of its obligations to third parties, nor constitute grounds for third parties to place any demands on the Supplier or the Buyer in connection with such a breach;	- заключение и/или исполнение Поставщиком настоящего Договора не противоречит соглашениям, договоренностям Поставщика с третьими лицами, не повлечет нарушения им каких-либо обязательств перед третьими лицами и не даст оснований третьему лицу предъявлять к Поставщику и/или Покупателю какие-либо требования в связи с таким нарушением;
- the Supplier has obtained all the permits and approvals necessary to conclude and/or perform this Contract (including under the applicable laws of the Arab Republic of Egypt and the Supplier's constituent documents, including approval of a related-party transaction or a major transaction etc.);	- Поставщиком получены все и любые разрешения, одобрения и согласования, необходимые ему для заключения и/или исполнения настоящего Договора (в том числе, в соответствии с действующим законодательством Арабской Республики Египет и учредительными документами Поставщика, включая одобрение сделки с заинтересованностью, одобрение крупной сделки и т.п.);
- the authority of the signatory of this Contract on behalf of the Supplier is not limited to the Supplier's constituent documents, local regulatory acts or other documents governing its activities, and such person has not exceeded his powers when concluding this Contract; in the event of such limitation, the Supplier has provided the documents	- полномочия лица на заключение настоящего Договора со стороны Поставщика не ограничены учредительными документами, локальными нормативными актами Поставщика или иными регулирующими его деятельность документами и при заключении настоящего Договора такое лицо не вышло за пределы

confirming the permit (approval etc.) for such person to conclude this Contract.	своих полномочий; если же такое ограничение имеет место, Поставщик представил документы, подтверждающие разрешение(одобрение и т.п.) такому лицу на заключение настоящего Договора.
- no bankruptcy proceedings have been initiated against the Supplier, and no bankruptcy procedures have been introduced, and no actions have been undertaken or planned that are related to or aimed at initiation of bankruptcy procedures;	- в отношении Поставщика не возбуждено производство по делу о банкротстве и не введена ни одна из процедур, применяемых в деле о банкротстве, а также не предпринималось и не планируется совершение действий, связанных либо направленных на инициирование процедур банкротства;
- there are no other circumstances that limit, prohibit or make it impossible for the Supplier to conclude this Contract and perform its obligations hereunder;	- отсутствуют какие-либо иные обстоятельства ограничивающие, запрещающие или делающие невозможным для Поставщика заключение настоящего Договора и исполнение обязательств по нему;
- all information and documents provided by the Supplier in connection with this Contract are accurate.	- вся информация и документы, предоставленные Поставщиком в связи с заключением настоящего Договора, являются достоверными.
<p>11.2.2 The Supplier hereby warrants that it is not under control of the parties included in the list of parties specified in Decree of the Government of the Russian Federation No. 1300 dd. 01.11.2018 “On Implementation Measures for the Decree of the President of the Russian Federation No. 592 dd. 22.10.2018” and that neither the Supplier, nor the party that signed this Contract are included in the lists of the parties which are subject to special economic measures in accordance with the above Decree of the Government of the Russian Federation or in accordance with any other acts of the President of the Russian Federation or the Government of the Russian Federation.</p> <p>Should the Supplier, its sole executive bodies, other parties acting on its behalf or exercising control over them, be included in the lists of the parties subject to special economic measures in accordance with any acts of the President of the Russian Federation or the Government of the Russian Federation, the Supplier shall inform the Buyer immediately.</p> <p>The Supplier and the Buyer confirm that the terms of this clause are acknowledged by as the conditions of the Contract pursuant to Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>Unless otherwise stated in the special provision of the second part of the Civil Code of the Russian Federation, the Supplier’s failure to provide information specified herein, as well as the Buyer’s</p>	<p>11.2.2 Поставщик настоящим гарантирует, что он не контролируется лицами, включенными в перечень лиц, указанный в постановлении Правительства Российской Федерации от 01.11.2018 № 1300 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 22.10.2018 № 592», а также что ни он сам, ни лицо, подписавшее настоящий Договор, не включены в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с указанным постановлением Правительства Российской Федерации или в соответствии с любыми иными актами Президента Российской Федерации или Правительства Российской Федерации.</p> <p>В случае включения Поставщика, его единоличных исполнительных органов, иных лиц, действующих от его имени, или лиц, которые его контролируют, в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента Российской Федерации или Правительства Российской Федерации, Поставщик незамедлительно информирует об этом Покупателя.</p> <p>Поставщик и Покупатель подтверждают, что условия настоящего пункта признаны ими существенными условиями настоящего Договора в соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p>Если специальной нормой части второй Гражданского кодекса Российской Федерации не установлено иное, не предоставление Поставщиком указанной в настоящем пункте</p>

<p>obtaining the relevant information on inclusion of the Supplier and other parties specified herein in the above lists of the parties in any other way, shall be the basis for a unilateral out-of-court refusal of the Buyer to perform the Contract. The Contract shall be deemed as terminated from the date of receipt by the Supplier of the relevant written notification from the Buyer, unless a later date is specified in the notification.</p> <p>The fact of inclusion of the Supplier and other parties specified herein in the lists of the parties subject to special economic measures in accordance with any acts of the President or the Government of the Russian Federation shall not be force majeure for the Supplier.</p>	<p>информации, а равно получение Покупателем соответствующей информации о включении Поставщика, а также иных лиц, указанных в настоящем пункте, в указанные перечни лиц любым иным способом, является основанием для одностороннего внесудебного отказа Покупателя от исполнения Договора. Договор считается расторгнутым с даты получения Поставщиком соответствующего письменного уведомления Покупателя, если более поздняя дата не будет установлена в уведомлении.</p> <p>Факт включения Поставщика, а также иных лиц, указанных в настоящем пункте, в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента или Правительства Российской Федерации, не является обстоятельством непреодолимой силы для Поставщика.</p>
<p>11.2.3. The Supplier is notified and recognizes that when concluding this Contract, the Buyer had relied on the above representations, and that their accuracy is essential for the Buyer.</p>	<p>11.2.3. Поставщик уведомлен и признает, что при заключении настоящего Договора Покупатель полагался на указанные выше заверения и что их достоверность имеет существенное значение для Покупателя.</p>
<p>11.2.4. If any of the above representations turns out to have been inaccurate from the outset or have become so during the term of this Contract, the Buyer shall be entitled to unilaterally withdraw from this Contract out of court and demand the Supplier to reimburse the losses incurred through such termination.</p>	<p>11.2.4. Если какое-либо из указанных выше заверений оказалось изначально недостоверным или стало недостоверным в течение срока действия настоящего Договора, то Покупатель имеет право отказаться от настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке, а также потребовать от Поставщика возмещения убытков, причиненных таким расторжением.</p>
<p>12. OTHER CONDITIONS</p>	<p>12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>
<p>12.1. The Contract comes into force from the date of its signing by both Parties it is valid for 12 (twelve) months from the date of signing by the parties, and in terms of fulfilling financial obligations. The term of delivery of the Goods (batch of the Goods) is set out in clause 2.2. of this Contract.</p>	<p>12.1. Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 12 (двенадцати) месяцев с даты подписания сторонами, а в части исполнения финансовых обязательств - до полного исполнения Покупателем своих обязательств. Срок поставки Товара (партии Товар) установлен пунктом 2.2. настоящего Договора.</p>
<p>12.2. Neither Party has the right to assign its rights and obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the other Party, except to their respective successors.</p>	<p>12.2. Стороны не вправе передавать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны, за исключением своих законных правопреемников.</p>
<p>12.3. The parties are obliged to reconcile settlements for obligations arising from the Contract.</p>	<p>12.3. Стороны обязаны произвести сверку взаимных расчетов по обязательствам, возникшим из Договора.</p>
<p>12.4. The Supplier is obliged to submit to the Buyer the Reconciliation Certificate within three (3) business days after completion of all payments to the emails specified in this Contract with further submission of the original of the signed Reconciliation Certificate in 2 copies within 20 (twenty) calendar days.</p>	<p>12.4. Поставщик обязуется предоставить Покупателю в течение 3 (трех) рабочих дней по окончании всех расчетов на электронные адреса, указанные в настоящем Договоре, Акт сверки расчетов по Договору, с последующим предоставлением в течение 20 (двадцати) календарных дней оригинала подписанного Акта сверки расчетов в 2-х экземплярах.</p>

12.5. The Supplier confirms that he has received all needed information on all issues that can affect the time, price and quality of the Goods as well as affect the implementation of any other provisions of this Contract.	12.5. Поставщик подтверждает, что он получил всю необходимую информацию по всем вопросам, которые могли бы повлиять на сроки, стоимость и качество Товара, а также на иные условия исполнения Договора.
12.6. Any changes to this Contract shall be considered valid provided that they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.	12.6. Любые изменения к Договору считаются действительными при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.
12.7. In the case of claims against the Supplier related to the performance of this Contract, regardless of their nature, by a third Party, the Buyer bears no material, financial and legal liability.	12.7. В случае предъявления претензий к Поставщику, связанных с исполнением им Договора, независимо от их характера, со стороны третьих лиц, Покупатель не несёт по ним никакой материальной, финансовой и юридической ответственности.
12.8. The Supplier assumes full responsibility for the violation of its staff and/or the staff of third parties involved by the Supplier for the performance of this Contract of internal labor rules, safety, and fire safety regulations, access and security control, sanitary norms and rules in the territory of the Buyer.	12.8. Поставщик принимает на себя всю полноту ответственности за факт нарушения своим персоналом и/или персоналом третьих лиц, привлеченных Поставщиком к выполнению Договора, правил внутреннего трудового распорядка, правил техники безопасности, пожарной безопасности, пропускного и внутриобъектового режима, санитарных норм и правил на территории Покупателя.
12.9. This Contract and Appendices to it are signed in 2 (two) counterparts, having equal legal force, one for the Buyer and the Supplier. The Contract and Appendices are made in Russian, English, and Arabic languages, whereas in case of any discrepancies the Russian version shall prevail. The Contract in Arabic is executed as a separate document.	12.9. Договор и Приложения к нему подписаны в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для Покупателя и Поставщика. Текст Договора и Приложений к нему составлен на русском, английском и арабском языках, причем в случае разночтений русская версия имеет преимущественную силу. Договор на арабском языке оформляется отдельным документом.
12.10. The following Appendices shall be an integral part of the Contract: - Appendix No. 1 – Specification; - Appendix No. 2 - Terms of Reference; - Appendix No. 3 – Form ‘Acceptance Certificate of the Goods’; - Appendix No. 4 – Form ‘Invoice’; - Appendix No. 5 – Form ‘Packaging, marking and storage of Goods’; - Appendix No. 6 – The procedure for customs clearance of goods for the El-Dabaa NPP project; - Appendix No. 7 – forms of the security for performance of obligations; - Appendix No. 8 – Material incoming inspection; - Appendix No. 9 – Information for the Goods insurance; - Appendix No. 10 – Form ‘Certificate of on-site incoming inspection of materials’.	12.10. Неотъемлемой частью Договора являются: - Приложение № 1 – Спецификация; - Приложение № 2 - Техническое задание; - Приложение № 3 – Форма «Акт сдачи-приемки Товара»; - Приложение № 4 – Форма Инвойса (счета); - Приложение № 5 – Маркировка, упаковка и хранение Товара; - Приложение № 6 – Порядок таможенного оформления грузов для проекта АЭС «Эль-Дабба»; - Приложение № 7 – формы Обеспечения исполнения обязательств; - Приложение № 8 – Входной контроль материалов; - Приложение № 9 – Информация для страхования Товара; - Приложение № 10 – Форма Акта о проведении входного контроля материалов на площадке.
12.11. The Parties have agreed to forward all notifications by e-mail specified in cl. 6.2 of this	12.11. Стороны договорились, что все уведомления направляются Сторонами друг другу

<p>Contract with further forwarding of the originals by mail to addresses indicated in the details section of this Contract (unless agreed otherwise in this Contract including cl. 2.10.2). The e-mail is considered received the day of sending if it was submitted before 16:00 of the working day; it is considered received the next day after the day of sending if it is submitted after 16:00. The originals are considered received from the moment of their handing by the courier to the addressee. The originals are forwarded by courier.</p> <p>Prompt interaction to fulfil this Contract is performed only be e-mail.</p>	<p>по электронной почте, указанной в п. 6.2 настоящего Договора с последующим направлением оригиналов по почте по адресам, указанным в реквизитах настоящего Договора (если иное не оговорено в настоящем Договоре, в том числе п. 2.10.2). Сообщение, направленное по электронной почте, считается полученным в день отправления, если направлено до 16.00 рабочего дня, в рабочий день, следующий за днем отправления, если отправлено после 16.00. Оригиналы документов считаются полученными с момента вручения курьером адресату соответствующего пакета документов. Оригиналы документов направляются курьерской почтой.</p> <p>Оперативное взаимодействие по исполнению Договора осуществляется только по электронной почте</p>
<p>13. LEGAL ADDRESS AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p>	<p>13. МЕСТА НАХОЖДЕНИЯ И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p>
<p>THE BUYER</p>	<p>ПОКУПАТЕЛЬ</p>
<p>CONCERN TITAN-2 JSC, operating in the Arab Republic of Egypt through the Cairo branch of CONCERN TITAN-2 JSC</p> <p>Legal Address (Postal address): Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt</p> <p>Registration No. in the Commercial Register: 168264</p> <p>State registration (Taxpayer Identification Number) No.: 636-084-647</p> <p>Bank details:</p> <p>Option 1:</p> <p>Name of the Bank: Banque Misr Bank Address: 155 Mohamed Farid Street - Cairo, Arab Republic of Egypt Swift code: BMISEG CX BRANCH: 105-Mostafa Kamel Account currency: USD Account: 1050120000000714 Account IBAN: EG380002010501050120000000714 Account currency: EGP Account: 1050001000009013 Account IBAN: EG550002010501050001000009013</p> <p>Option 2:</p> <p>Saint-Petersburg Regional Branch of JSC Russian Agricultural Bank BIK 044030910</p>	<p>АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г.Каир</p> <p>Адрес (Почтовый адрес): Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет</p> <p>Регистрационный № в торговом реестре: 168264</p> <p>Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) №: 636-084-647</p> <p>Банковские реквизиты:</p> <p>Вариант 1:</p> <p>Банк: Banque Misr Название филиала: 105-Mostafa Kamel Адрес банка: 155 Mohamed Farid Street - Cairo, Arab Republic of Egypt SWIFT: BMISEG CX Валюта счета: доллары США Номер счета 1050120000000714 IBAN: EG380002010501050120000000714 Валюта счета: Египетский фунт Номер счета 1050001000009013 IBAN: EG550002010501050001000009013</p> <p>Вариант 2:</p> <p>Санкт-Петербургский РФ АО «Россельхозбанк» БИК 044030910</p>

<p>INN/KPP 7725114488/784243001 Correspondent account 30101810900000000910 in the North-Western Main Branch of the Central Bank of the Russian Federation SWIFT: RUAGRUMM The Russian Agricultural Bank, Moscow, Russia Account No. 40702810235000001470 in Russian rubles Account No. 40702840235000000072 (in US dollars), transit account No. 40702840535000000073 (in US dollars)</p>	<p>ИНН/КПП 7725114488/784243001 к/с 30101810900000000910, открытый в Северо-Западном ГУ Банка России SWIFT: RUAGRUMM The Russian Agricultural Bank, Moscow, Russia р/с № 40702810235000001470 в рублях РФ р/с № 40702840235000000072 в долларах США с транзитным счетом № 40702840535000000073 в долларах США</p>
THE SUPPLIER	ПОСТАВЩИК
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>Trade License no. ____</p> <p>Name of the Bank: _____</p> <p>Bank Address: _____</p> <p>Swift code: _____</p> <p>BRANCH: _____</p> <p>Account currency: _____</p> <p>Account: _____</p> <p>Account IBAN: _____</p> <p>Account currency: _____</p>	<p>компания _____</p> <p>_____</p> <p>Номер Торговой лицензии ____</p> <p>Название банка: _____</p> <p>Адрес банка: _____</p> <p>Свифт-код: _____</p> <p>Отделение: _____</p> <p>Валюта счета: _____</p> <p>Счет: _____</p> <p>IBAN счета: _____</p> <p>Валюта счета: _____</p>

Покупатель/The Buyer

г-жа Альбина Бурнацева /
Mrs. Albina Burnatseva

Поставщик/The Supplier

Mr. _____
